



明天出版社

Trier

ERICH KÄSTNER

埃里希·凯斯特纳作品典藏

# 飞翔的教室

[德]埃里希·凯斯特纳/著

赵燮生/译



埃里希·凯斯特纳作品典藏

# 飞翔的教室

[德]埃里希·凯斯特纳 / 著

赵燮生 / 译

明天出版社

## 图书在版编目 (C I P) 数据

飞翔的教室 / (德) 埃里希·凯斯特纳著; 赵雯生译. — 济南: 明天出版社, 2017.3 (2017.5重印)  
(埃里希·凯斯特纳作品典藏)  
ISBN 978-7-5332-9035-1

I. ①飞… II. ①埃… ②赵… III. ①儿童小说—长篇小说—德国—现代 IV. ①I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第267738号

埃里希·凯斯特纳作品典藏

### 飞翔的教室

[德] 埃里希·凯斯特纳 / 著  
赵雯生 / 译

---

出版人 傅大伟  
项目策划 李文波  
项目统筹 刘义杰  
项目营销 沙慧蕊 赵 骥  
责任编辑 刘义杰  
美术编辑 赵孟利  
装帧设计 陈泽新  
出版发行 山东出版传媒股份有限公司  
明天出版社  
山东省济南市胜利大街39号 邮编: 250001  
<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>  
经 销 新华书店  
印 刷 山东新华印务有限责任公司  
版 次 2017年3月第1版  
印 次 2017年5月第3次印刷  
规 格 145毫米×187毫米 32开 94千字  
印 张 6.875  
印 数 50001—80000  
I S B N 978-7-5332-9035-1  
定 价 22.00元

---

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2014-10 号

Das fliegende Klassenzimmer

Author: Erich Kästner

Copyright © 1935 by Atrium Verlag, Zürich

All rights reserved

Chinese language edition arranged with Atrium Verlag through

HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

Chinese language copyright © 1999, 2007, 2013, 2017 by

Tomorrow Publishing House

---

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531 - 82098710

# 目录



## 中文版前言 / 7

### 序幕(一) / 19

凯斯特纳夫人和她儿子之间的辩论 / 向火车头看一眼 / 一只叫戈特弗里德的蝴蝶 / 一只长着白色斑点的黑猫 / 常年不化的积雪 / 和谐的假日以及合理的指点 / 玩耍和勤奋相结合

### 序幕(二) / 25

遗失了一支绿铅笔 / 一个有关儿童眼泪多少的问题 / 小约纳唐·特洛茨航海 / 爷爷奶奶为什么没有接他 / 颂扬人类的艰辛, 使需求、勇气和智慧协调一致

### 第一章 / 33

高处行走 / 舞蹈课上的几个小伙子 / 变得极度烦恼的优等生 / 一大把白胡须 / 有关《飞翔的教室》的介绍 / 戏剧排练和突如其来的中断



## 第二章 / 52

有关不抽烟的人的详细情况 / 三个拼写错误 / 乌利的恐惧 / 火车车厢中的作战会议 / 派遣弗里多林侦探情况 / 克罗伊茨卡姆遭袭击的原因，以及五个人一起长跑

## 第三章 / 64

弗里多林归来 / 一个有关欧洲最奇怪的优等生的对话 / 艾格兰特太太的最新烦恼 / 一个步行的骑兵信使 / 不能接受的条件 / 适用的行动计划和不抽烟的人的不适用的建议

## 第四章 / 76

拳击技巧比赛 / 中学生的爽约 / 艾格兰特的内心冲突 / 马丁神秘的行动计划 / 地下室的几个巴掌 / 一堆灰烬 / 完全中学获胜，艾格兰特辞职

## 第五章 / 94

和漂亮的特奥多尔再见 / 讨论住校规则 / 出乎意料的赞扬 / 适当的惩罚 / 主管教师的详细叙述，以及之后男孩们对此所说的话

## 第六章 / 110

一幅画着六匹马拉大车的油画 / 关于一个老笑话的许多乐趣 / 名叫巴尔杜因 / 一盆水造成的意外 / 魔鬼队伍游行 / 坐在窗台上的约尼，以及他未来的计划

## 第七章 / 124

教授和克罗伊茨卡姆的对话 / 令人震惊的事件 / 男孩们必须抄五遍的句子 / 休息时一个神秘的通知 / 和伯克博士一起散步 / 在果园里重逢 / 在栅栏旁握手

## 第八章 / 139

非常好吃的蛋糕 / 《飞翔的教室》倒数第二次彩排 / 乌利为什么随身携带雨伞 / 运动场上和教学楼里异乎寻常的骚动 / 伯克博士的安慰话和钢琴室里发生的事情

## 第九章 / 151

塞巴斯蒂安对恐惧的基本解释 / 一个角色的转换，前往病房 / “最后一根骨头”饭店，包括热乎乎的晚餐 / 和邮递员相遇，马丁的信





## 第十章 / 167

假期前最后一天的课程 / 一次在克希贝克城的散步，并和许多人相遇 / 还有一块给马蒂亚斯的巧克力 / 体育馆里的圣诞节庆祝活动 / 意外的观众 / 得到什么礼物说什么话 / 朝马丁的床看一眼

## 第十一章 / 183

一座欢快的火车站 / 一所没有学生的学校 / 九柱戏球场边的发现 / 一个偷偷地爬篱笆的老师 / 看望乌利 / 约尼的观点，不能挑选父母 / 第二次相同的礼节性谎言

## 第十二章 / 197

许多漂亮的圣诞树和一棵小云杉 / 每只四磅重的橙子 / 非常多的眼泪 / 一再响起的铃声 / 同时哭笑 / 新的彩色画笔和它们的第一次使用 / 赫尔姆斯道夫的夜间信箱和一颗流星

## 结束语 / 208

大巴和有轨电车 / 对戈特弗里德以及一头名叫爱德华的小牛的忧伤回忆 / 和约尼·特洛茨以及他的船长的相遇 / 多多问候尤斯图斯和那个不抽烟的人 / 本书的结尾

## 黑马男孩 / 215



1960年，埃里希·凯斯特纳被授予国际安徒生奖，  
这是授予儿童文学作家的最高国际奖。





## 作者简介：

埃里希·凯斯特纳（1899—1974），德国著名儿童文学作家、小说家、剧作家、电影脚本和广播剧作家。其儿童文学作品主要有《埃米尔擒贼记》《飞翔的教室》《5月35日》《小不点和安东》《两个小洛特》等等。

凯斯特纳是西德战后的儿童文学之父，在德国儿童文学史上占据着一个相当突出的地位。1957年凯斯特纳获得德国重要的文学奖——毕希纳奖。1960年，他被授予国际安徒生奖，这是授予儿童文学作家的最高国际奖。

在世界各地，提到德国儿童文学，埃里希·凯斯特纳的名字总是与格林兄弟的名字相提并论。迄今为止，除凯斯特纳外，没有任何一位20世纪的德国儿童文学作家能够赢得这样的国际声誉。





埃里希·凯斯特纳作品典藏

# 飞翔的教室

[德]埃里希·凯斯特纳 / 著

赵燮生 / 译

明天出版社



## 中文版前言

[德]汉斯-海诺·埃韦斯<sup>①</sup> 著  
蔡鸿君 译

每一个中国孩子都知道德国在什么地方，也知道柏林是德国旧的首都和新的首都。有些孩子也许还知道柏林维尔梅斯多夫区的一伙有名的少年，他们的首领是“教授”和“带着喇叭的古斯塔夫”。他们也许记得这伙少年帮助一个从小城市来的名叫埃米尔·蒂施拜的男孩抓住一个小偷的经过。在火车上，这个小偷偷走了他准备交给住在柏林的外婆的一笔钱。这是一个激动人心的故事！但是它并非真人真事，这一点可以查对核实。这个故事最早出现在1929年，也就是整整70年前出版的一部儿童小说里。几乎每个德国孩子都

---

<sup>①</sup> 汉斯-海诺·埃韦斯 (Prof. Dr. Hans - heino Ewers) 是德国著名儿童文学研究者、日耳曼语言文学和文艺学教授，自1989年起任德国法兰克福大学儿童文学研究所所长。该所是德国目前唯一的儿童文学研究所。此文是他应明天出版社的约请特意为该社出版的凯斯特纳8部儿童文学作品写的前言。此次出版收录了凯斯特纳的儿童小说《袖珍男孩儿》，这是这部文学作品首次在国内正式出版。至此，凯斯特纳的儿童文学作品全部出齐。出于对汉斯-海诺·埃韦斯教授的尊重，此次出版保留了1999年版前言的原貌。



知道《埃米尔擒贼记》，不是读过小说，就是听过广播剧或者看过戏剧和电影。1999年还有一个值得纪念的日子：假如这部大概可以称为20世纪最出名的德国儿童小说的作者仍然活着的话，1999年2月23日，他将庆祝他的100周岁的生日。对于埃里希·凯斯特纳的百年诞辰，还会有比同时将他的8部优秀的儿童文学作品译成中文更好的礼物吗？1999年，德国出版了难以计数的关于凯斯特纳的书籍，举办了许多展览、纪念会、讲座和学术讨论会。人们理应如此，因为每个人毕竟只有一次100周岁！然而，同时将8本新译的儿童文学作品送到中国孩子（和那些已经不再是孩子的人）的手里，这恐怕是所有纪念凯斯特纳的活动中最美好和最重要的。因此，非常感谢明天出版社慷慨赠送的这份生日礼物。

埃里希·凯斯特纳（Erich Kästner）是小说家、剧作家、电影脚本和广播剧作家、儿童文学作家。他于1899年2月23日出生在德累斯顿这座当年萨克森王国的首府。他出生于普通人家，父亲是皮革工匠，当年他不得不关闭自己的作坊，去工厂做工赚钱。母亲做一些家庭手工产品，以此增加家庭收入，后来她又在家里开设了一个很小的理发店。埃里希是这个家庭唯一的孩子。母亲自然把儿子变成自己唯一的生活内容：她可以为了儿子做任何事情，因为儿子应该生活得更好，儿子应该出人头地，成名成家。埃里希·凯斯特纳一生与母亲保持着非常密切的关系，他们几乎每天都给对方写信或寄明信片。凯斯特纳上的是8年制公立学校，然后又上了一个

教师培训班，1917年应征入伍。第一次世界大战结束时，凯斯特纳放弃了教师这个职业，选择了高级文理中学，从而于1919年开始在莱比锡上大学，攻读日耳曼语言文学、历史、哲学和戏剧史。1925年，他获得了博士学位。从在高级文理中学读书时起，凯斯特纳就开始写作并且发表了一些诗歌和短篇小说。在大学里，他积极为报刊写稿，这有助于他在1925年谋得了《新莱比锡报》的一个职位。1927年，他作为剧评家来到德国首都柏林，并且在相当短的时间里，成为魏玛共和国最著名的青年知识分子之一。他最初是作为抒情诗人引起人们注意的。他的诗集有《腰上的心》（1928）、《镜子里的喧闹》（1929）、《一个男人给予答复》（1930）、《椅子之间的歌唱》（1932），此外他还写了长篇小说《法比安》（1931）。当然，在此期间，他仍然继续为报刊撰稿，尤其是写作戏剧和电影评论。

1929年，他的第一本儿童书在柏林的威廉出版社出版，这部名为《埃米尔擒贼记》（Emil und die Detektive）、由瓦尔特·特里尔画插图的儿童小说立刻轰动世界，遂使凯斯特纳一举成为名扬国内外的儿童文学作家。凯斯特纳后来多次说过，他成为儿童文学作家实际上纯属偶然：有一天，威廉出版社的女出版人问凯斯特纳是否愿意为她写一本儿童书，他当时以年轻人特有的轻率态度慨然允诺。这件事并不完全准确。凯斯特纳在莱比锡时曾经为许多报纸撰写过文章，自1926年起，他也为家庭杂志《拜尔大众》撰稿。这个杂志有一个独立的副刊《克劳斯和克拉拉的儿童报》，而它的唯





一编辑不是别人，正是埃里希·凯斯特纳！他当时已经积累了三年为孩子们写作的经验，并且以写儿童诗和儿童故事而小有名气，甚至还收到了许多儿童读者的来信。因此，任何大师都不是从天上掉下来的，即使事后有很多人过于喜欢这么宣称。

凯斯特纳的第一部儿童小说立刻就被搬上了舞台并拍成了电影。凯斯特纳对当时没有让作者本人足够地参与此事感到非常恼火，因此他自己准备更多地投入剧本和电影脚本的写作。在拍摄电影《埃米尔擒贼记》时，担任导演的不是别人，而是大名鼎鼎的比尔·维尔德。人们也许可以说，凯斯特纳在德国儿童文学史、德国儿童戏剧史及德国电影史上均占据了一个相当突出的地位。凯斯特纳很快又开始写他的第二部儿童小说《小不点和安东》（Pünktchen und Anton）。鉴于世界经济危机，这部小说比他的第一部小说具有更强的社会批判效果。该书1931年出版，当年年底就由马克斯·莱因哈特的儿子戈特弗里德·莱因哈特搬上了舞台。翌年，一半幻想、一半超现实的滑稽童话小说《5月35日》（Der 35. Mai）出版。1933年，在纳粹党上台的前夕，《飞翔的教室》（Das fliegende Klassenzimmer）得以出版。此后，凯斯特纳在德国被禁止发表作品。他的书——只有《埃米尔擒贼记》例外——被从书店和图书馆的书架上撤了下来，烧成灰烬。人们可以想象，这对于一个刚刚34岁、正处于他的儿童文学创作第一个高峰的作家意味着什么。凯斯特纳没有流亡国外，而是继续留在柏林，并且试图从事剧本和电影脚本